

---

## SUBSTANTIVE SAU ADVERBE ?

DE

LUIZA SECHE

În limba română există numeroase adverbe care la origine și prin natura lor sint alte părți de vorbire. Este cunoscut faptul că, în anumite condiții, unele părți de vorbire pot căpăta valoare adverbială, transformându-se morfologic prin schimbarea întrebuințării lor. Adverbele din această categorie nu au o formă proprie; anumite adjective (și participii), substantive, uneori și anumite pronume sau numerale devin adverbe o dată cu schimbarea funcțiunii lor sintactice. Foarte des capătă valoare adverbială substantivele. Problema substantivelor cu valoare adverbială nu este atinsă decît în treacăt în Gramatica Academiei R.P.R., iar dicționarele limbii romine o rezolvă cu totul nesatisfăcător.

Răsfoind, de exemplu, *Dicționarul Academiei*, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, publicat de I. A. Candrea sau *Dicționarul limbii romine literare contemporane* în patru volume, observăm că substantivele cu valoare adverbială au fost încadrate în categorii morfologice diferite. Contradicțiile sint evidente nu numai dacă comparăm un dicționar cu altul; ele apar foarte des în cadrul aceluiași dicționar, de la un articol la altul, chiar în situații cu totul asemănătoare. Să exemplificăm sumar aceste inconsecvențe.

Substantivul *gloată* folosit adverbial, cu nuanța semantică „în număr mare” (în contexte ca : „Au văzut pe jos diamanturi... *gloată*”, Barac; „Ispitelor ce-mi vin *gloată*”, Beldiman; „În șanțul lor, sub arme stau *gloată* la un loc”, Alecsandri), este tratat, în cele trei dicționare amintite, în trei moduri diferite : ca substantiv obișnuit (în *Dicționarul Academiei*), ca substantiv folosit metaforic (în *Dicționarul limbii romine literare contemporane*) și ca adverb dezvoltat din substantiv (în *Dicționarul lui*

I. A. Candrea). Aceleași tratamente contradictorii de la un dicționar la altul se pot întâlni la cuvinte ca : *gîrlă* (= în mare cantitate, în număr mare : „Capul de-ar fi sănătos că belelele curg *gîrlă*”, Creangă ; „Se uita la strălucitoarea monedă ce curgea *gîrlă* în palma sa”, Gane) ; *cruce* (= cruciș, în formă de cruce : „Cu brațele albe pe piept puse *cruce*”, Eminescu) ; *cuc* (= absolut singur, izolat : „Ședeau singuri-singurei, *cuc*, și le țiuia urechile de urît”, Creangă ; „Mai bine să trăiți fiecare *cuc* deoparte”, Alecsandri).

Am amintit mai sus că nici în cadrul unuia și aceluiași dicționar nu se constată un punct de vedere unitar în considerarea acestor adverbe provenite din substantive. Recurgem și aici la câteva exemple. În sintagma *alb-colie*, în care „colie” are sens și valoare evident adverbială (= foarte ..., extrem de ..., cu totul : „Rumen la față ... mustața și sprîncenile albe *colie*”, Ghica ; „Zbîrcită, încovoiată ... albă *colie*, ca un troian de zăpadă”, Delavrancea), Dicționarul Academiei (și, după el, Dicționarul limbii române literare contemporane) consideră că termenul „colie” și-a păstrat valoarea de substantiv ; dar într-o situație absolut similară („Pletele-i negre *corb*”, Delavrancea) tratamentul se schimbă : în ambele dicționare „corb” este considerat, în folosirea din acest context, cu valoare adverbială.

Exemplele de mai sus arată că nu s-a ajuns încă la o concepție clară asupra valorii adverbiale a unor substantive, deși se admite, în principiu, că substantivele pot căpăta, în anumite condiții, valoare adverbială<sup>1</sup>.

Articolul de față își propune să găsească unele criterii care să ajute la stabilirea valorii morfologice a acestor tipuri de substantive originare. De la început trebuie să precizăm că substantivele se pot transforma în oricare dintre tipurile de adverbe : în adverbe cu sens local, cu sens temporal sau cu sens modal. Substantivele devenite adverbe cu sens local sau temporal nu fac nici un fel de dificultate în ceea ce privește stabilirea valorii lor adverbiale : ele își au întotdeauna locul, în propoziție alături de verb și nu se pot „traduce” decît printr-un adverb sau printr-o locuțiune adverbială, niciodată printr-un substantiv. De exemplu, substantivul *subsuoară* capătă valoare de adverb de loc în contexte ca : „Stau cu pușca *subsuoară* ... /Cînd deodată lîngă mine Se oprește-o căprioară”, Topîrceanu ; „Fă-mă lumină de ceară/ Și mă pune *subsuoară*”, Jarník-Birseanu) ; substantive ca : *ziuă*, *seară*, *vară*, *iarnă*, *luni*, *marți* pot

<sup>1</sup> *Gramatica limbii române*, I, Ed. Acad. R.P.R., 1954, p. 329 : „anumite forme ale adjectivelor (și participiilor), uneori și ale substantivelor [s. n.], se transformă în adverbe numai prin schimbarea întrebunțării lor” ; cf. și acad. I. Iordan, *Limba română contemporană*, Ed. Ministerului Învățămîntului, 1954, p. 485 : „foarte numeroase adverbe sint, prin natura lor și la origine, alte părți de vorbire, care, în condiții speciale, capătă, trecător (adică în împrejurarea dată) sau definitiv, valoare adverbială”.

deveni (mai ales sub forma lor articulată) adverbe de timp („Veneau din satele vecine la târgurile săptămânale, *marțea și vinerea*, când mahalaua era înecată de precupeți”, Camil Petrescu; „Mă dusei *miercurea-n* târg Să văd boii cum se vînd”, Jarník-Birseanu).

Cele mai numeroase sînt însă substantivele care au dezvoltat adverbe cu sens modal; cele mai numeroase dar și cele mai greu de încadrat din punct de vedere morfologic. Asupra acestora există, în prezent, întrebarea dacă sînt adverbe sau substantive cu sens modal. Contradicțiile semnalate mai sus privesc, de altfel, exclusiv această categorie de adverbe provenite din substantive. De unde vine dificultatea stabilirii valorii exacte a acestor cuvinte? Adverbele cu sens modal provenite din substantive au fost, la origine, substantive folosite în comparații, au servit deci ca termeni de comparație. Această folosire originară este ușor de reconstituit, deoarece ea există și astăzi pentru cele mai multe substantive, paralel cu folosirea adverbială. La origine am avut deci a face numai cu contexte de tipul: *a lega ca un burduf* (pe cineva); *a merge (a fugi, a se duce, a se întoarce) ca glonțul*; *a porni ca săgeata*; *a trece ca fulgerul*; *a intra ca un buluc*; *a se aduna ca un ciopor, a se face (a se strînge) ca un covrig*; *gol ca un pistol* (sau *ca o pușcă*); *beat sau minios ca crița* etc. Aceste sintagme comparative, foarte expresive o vreme, au început să se tocească, să se banalizeze. A fost nevoie de un nou procedeu stilistic pentru a le reda forța expresivă; acest procedeu a constat în renunțarea la comparație și trecerea la metaforă. Prin renunțarea la adverbii de comparație *ca*, sintagmele comparative devenite sintagme metaforice și-au redobîndit noutatea, chiar dacă vorbitorii vedeau în actuala metaforă fosta comparație. Numai că acest procedeu stilistic a influențat mai apoi asupra aspectului morfologic și semantic al substantivelor metaforice.

Cu timpul, nu s-a mai simțit în substantivul metaforic decît comparația indirectă, fără exprimarea termenului de comparație; s-a observat că aceste tipuri de substantive se apropie, prin numeroase trăsături comune, de adverbele modale. În consecință, numeroase substantive metaforice au fost folosite, încetul cu încetul, fără nici o dificultate și cu câștig pentru forța lor expresivă, cu valoare adverbială. Cînd spunem „valoare adverbială” vrem să înțelegem în primul rînd „sens adverbial”.

Într-adevăr, nu schimbarea de valoare morfologică este cea mai importantă aici; mai important (și determinant) pentru transformarea substantivului în adverb a fost sensul nou pe care vorbitorii au început să-l confere substantivului metaforic.

Trecerea de la substantivul metaforic la substantivul cu valoare adverbială se explică tot prin tocirea expresivității valorii metaforice a substantivului; nemaifiind simțit ca atare, prin banalizare, substantivul metaforic s-a asociat cu verbul (eventual și cu adjectivul) și a început

să arate (de obicei cu nuanță intensivă, superlativă) felul acțiunii, stării și însușirii ori împrejurarea în care se săvârșește acțiunea ; el a căpătat, cu alte cuvinte, funcțiunile adverbului. Această schimbare a fost nu numai funcțională, ci, după cum am afirmat mai sus, și semantică. O comparație de tipul *a lega ca un burduf*, transformată, prin metaforă, în sintagma *a lega burduf*, cu același sens, se traduce prin „a lega tare, strâns”, atunci când substantivul *burduf* se adverbializează. Enunțarea *a merge (a fugi etc.) ca glonțul*, devenită metafora *a merge (a fugi etc.) glonț*, se traduce prin „a merge (a fugi) foarte repede, extrem de repede”, atunci când *glonț* capătă valoare adverbială. Ceea ce ni se pare determinant pentru stabilirea valorii morfologice a acestor foste substantive metaforice este sensul lor adverbial ; ori de câte ori, în asemenea sintagme, putem „traduce” substantivul metaforic inițial printr-un adverb (sau printr-o locuțiune adverbială) avem dovada că substantivul a căpătat valoare de adverb. Interesant este și procesul de generalizare care se petrece în interiorul cuvântului, prin trecerea lui de la categoria morfologică — substantiv la categoria morfologică — adverb. Din punct de vedere semantic, adverbul păstrează de la substantivul din care s-a desprins numai ideea generală de bază, pe care o exprima acesta.

Calitatea esențială a *glonțului* sau a *săgeții* este „viteza”. Prin urmare, în expresii ca *a fugi glonț* sau *a porni săgeată*, adverbialele *glonț* și *săgeată* ilustrează „calitatea” substantivului corespunzător și sint echivalente cu „foarte, extrem de repede”. Calitatea *criței*, sinonimul regional al *oțelului*, este „tăria extremă”. În expresia *beat* (sau *mînios*) *criță*, adverbialul *criță*, păstrînd numai însușirea semantică esențială a substantivului din care s-a desprins, se „traduce” prin „foarte tare”.

Acest proces de adverbializare a substantivelor metaforice este în plină desfășurare în limba română. În considerarea categoriei morfologice exacte a acestor cuvinte cu dublă virtualitate, de substantiv și de adverb, sentimentul vorbitorului este uneori esențial. Ceea ce pentru unii este deja adverb pentru alții poate fi încă substantiv metaforic ; oscilația are o bază reală, întrucît același substantiv, în contexte diferite (uneori și în același context) poate fi interpretat cînd cu valoare de substantiv metaforic, cînd cu valoare de adverb. Se poate da, în acest sens, exemplul substantivului *gîrlă*. În contextul „începu să gilgăie singele dintr-insul *gîrlă*” (Ispirescu), metafora este încă evidentă : așa cum gilgăie o apă poate gilgăi și singele ; această asociație proprie la care participă substantivul metaforic sugerează mai degrabă fosta comparație („singele gilgăia ca o *gîrlă*”) deși, în acest context, un vorbitor poate „traduce” pe „*gîrlă*” și printr-un corespondent adverbial („în mare cantitate”). Dimpotrivă, în contexte ca „belelele curg *gîrlă*” (Creangă) sau „strălucețoarea monedă ce curgea *gîrlă* în palma sa” (Gane), unde metafora se bazează pe o aso-

iație figurată, substantivul *gîrlă*, desprins aproape cu totul de fosta comparație, a căpătat valoare de adverb și „se traduce” astăzi, aproape fără excepție, printr-un corespondent adverbial (= „în mare număr”). În orice caz, la stabilirea valorii morfologice a acestor tipuri de cuvinte contează, în afară de sensul lor (adverbial sau substantival), și sentimentul vorbitorului, măcar în unele cazuri. Dacă cititorul și vorbitorul simt că, în contextul respectiv, substantivul e legat de o fostă comparație și dacă, prin urmare, ei nu acordă acestui cuvînt nici o nuanță semantică nouă, se poate admite că (cel puțin pentru cititorul sau vorbitorul respectiv) substantivul nu și-a schimbat încă valoarea morfologică. De cele mai multe ori însă vorbitorii au legat de substantivul metaforic un sens adverbial și, deci, substantivul și-a schimbat valoarea morfologică, devenind adverb.

În încheiere, vom încerca să grupăm în mari categorii adverbele de mod provenite din substantive metaforice :

1. Cînd determină un adjectiv, adverbele modale provenite din substantive metaforice formează, fără excepție, superlativul absolut al adjectivului respectiv, „traducîndu-se” prin „foarte, extrem de” : plin *buză*, umflat *chișcă*, încărcat *ciorchine*, ud *ciuciulete*, alb *colilie*, negru *corb*, beată *criță*, mînios *criță*, singur *cuc*, plin *ochi*, gol *pistol*, gol *pușcă* etc.

2. Cînd determină verbe de mișcare, adverbele modale provenite din substantive metaforice indică viteza maximă și „se traduc” prin „extrem de repede” : a veni (a pleca, a porni, a se duce, a se întoarce, a trece, a sosi etc.) *fulger*, *galop*, *glonț*, *praștie*, *săgeată*, *vîrtej* etc.

3. Pe lîngă diferite verbe, adverbele modale provenite din substantive metaforice indică ideea de intensitate și „se traduc” prin superlativul „foarte, extrem de (tare, de strîns)” : a lega (a strînge) *burduf*, *cobză*, *curmei*, *fedeleș* etc.

4. Adverbele de mod provenite din substantive metaforice — nume colective indică, pe lîngă unele verbe, ideea de mulțime și „se traduc” prin „în mare număr” : a intra *buluc*, a se aduna *ciopor*, a se strînge *cîrd*, a veni *droaie* (*năvală*, *puhoi*, *șuvoi*, *val*), a curge *gîrlă*, a sta *grămadă* (*puzderie*) etc.

5. Pe lîngă diferite verbe, adverbele modale provenite din substantive metaforice indică modul de așezare, de grupare și „se traduc” prin „în formă de” : a se aduna *cerc*, a se face *colac* (*covrig*), a-și pune brațele *oruce*, a se aduna (a se strînge, a se așeza) *roată* etc.

\*

Exemplele de mai sus dovedesc că numeroase categorii de substantive metaforice din limba romînă s-au adverbializat, căpătînd toate însușirile specifice acestei părți de vorbire și comportîndu-se, în consecință, ca orice adverb original.